

4Ma 3: 9 οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἐπὶ τὸ δείπνον ἦσαν,

4Ma 3: 9 *Cependant, tous les autres étaient au dîner*

Dan. 1: 8 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יִתְנַאֲל בַּפֶּתַבִּיג הַמֶּלֶךְ וּבִיַּיִן מִשְׁתִּיּוֹ
וַיִּבְקֹשׁ מִשָּׂר הַפְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנַאֲל:

Dn θ 1: 8 καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἔν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐν τῷ οἴνω τοῦ πότου αὐτοῦ,
καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ.

Dn 1: 8 καὶ ἐνεθυμήθη Δανιηλ ἐν τῇ καρδίᾳ
ὅπως μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῷ δείπνῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἴνω,
καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ἵνα μὴ συμμολυνθῆ.

Dn 1: 8 Dâni-’El eut à cœur de ne pas se souiller avec les mets du roi et le vin qu’il buvait
et il a demandé [requis] au chef des eunuques de ne pas (l’obliger à) se souiller.

Dan. 1:13 וַיֵּרְאוּ לְפָנָיו מְרִאִינוּ וּמִרְאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֵת פֶּתַבְגַּי הַמֶּלֶךְ
וּכְאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם-עַבְדֶּיךָ:

Dn 1:13 καὶ ἐὰν φανῆ ἡ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη
παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δείπνου,
καθὼς ἐὰν θέλῃς οὕτω χρῆσαι τοῖς παισὶ σου.

Dn 1:11 Et Dâni-’El a dit au garde que le chef des eunuques avait assigné ...

Dn 1:12 Mets, je te prie, tes serviteurs à-l’épreuve pendant dix jours ÷
qu’on nous donne des légumes à manger et de l’eau à boire.

Dn 1:13 Et tu verras notre mine et la mine des jeunes gens qui mangent les mets du roi ÷
et, selon ce que tu auras vu, agis avec tes serviteurs.

Dan. 1:15 וּמִקְצֵת יָמִים עֲשֶׂרָה נִרְאָה מְרִאִיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בִשָּׂר
מִן-כָּל-הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֵת פֶּתַבְגַּי הַמֶּלֶךְ:

Dan. 1:16 נִהְיָ הַמֶּלֶצֶר נֹשֵׂא אֶת-פֶּתַבְגֵּם וַיִּין מִשְׁתִּיהֶם וַנִּתֵּן לָהֶם זֵרְעָנִים:

Dn θ 1:15 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν
ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκῖν
ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

Dn θ 1:16 καὶ ἐγένετο
Αμελσαδ ἀναιρούμενος τὸ δείπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

Dn 1:15 μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας
ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ καὶ ἡ ἕξις τοῦ σώματος κρείσσων
τῶν ἄλλων νεανίσκων τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δείπνον.

Dn 1:16 καὶ ἦν Αβιεσδρι ἀναιρούμενος τὸ δείπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον αὐτῶν
καὶ ἀντεδίδου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὀσπρίων.

Dn 1:14 Il les a écoutés dans cette affaire ÷ et les a mis-à-l’épreuve, pendant dix jours.

Dn 1:15 Et, au bout des dix jours, il a vu qu’ils avaient meilleure mine
et qu’ils étaient plus gras [θ forts] de chair [et que l’allure de leur corps était meilleure]
que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi

Dn 1:16 Dès lors, le garde enlevait leurs mets et le vin qu’ils devaient boire ÷
et il leur donnait des légumes.

Dan. 5: 1 בְּלִשְׁאָצָר מֶלֶכָא עֶבֶד לְחָם רַב לְרַבְרַבְנוּהִי אֶלְף
וּלְקַבֵּל אֶלְפָא חֲמֵרָא שְׂתָה:

Dn θ 5: 1 Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δείπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις,
καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος. καὶ πίνων

Dn 5: 1 Le roi Bèl’ashaççar a fait un grand festin [dîner] pour mille de ses grands ÷

et devant les mille, du vin°, il a bu [*et, devant les mille du vin, et, buvant ...*].

- Mt. 23: 6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς **δείπνοις**
καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
- Mt 23: 1 Alors Yeshou‘a s'est adressé aux foules et à ses appreneurs en disant:
Mt 23: 2 Sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les Pharisiens:
Mt 23: 3 tout ce qu'ils vous disent, faites-le donc et gardez-le,
mais n'agissez pas selon leurs œuvres: car ils disent et ne font pas (...)
- Mt 23: 6 Ils aiment la première couche dans les **dîners**
et les premiers sièges dans les synagogues,
- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ
ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ **δείπνον** ἐποίησεν
τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις
καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable quand Hérôdès pour son anniversaire a fait un **dîner**
pour ses grands pour les généraux et les premiers de Galilée
- Mc 12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς **δείπνοις**,
- Mc 12:38 Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir
et dans son enseignement il disait :
Prenez garde aux scribes qui aiment /*/ marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places
- Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les **dîners**

- Luc 14:12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν,
 Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δείπνον,
 μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου
 μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους,
 μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.
- Luc 14:12 Il disait encore à celui qui l'avait invité :
 Lorsque tu fais un déjeuner ou un dîner,
 ne convie ni tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins,
 de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur tour et que tu n'aies (ainsi ta) rétribution.
- Luc 14:15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
 Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Luc 14:16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
 Ἄνθρωπός τις ἐποίει δείπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς
- Luc 14:17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου
 εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.
- Luc 14:15 A ces mots, l'un des convives lui a dit :
 Bienheureux celui qui prendra son repas dans le royaume de Dieu !
- Luc 14:16 Il lui a dit :
 Un homme faisait un grand dîner auquel il a invité beaucoup de monde.
- Luc 14:17 Et il a envoyé son esclave, à l'heure du dîner, pour dire aux invités :
 Venez, parce que maintenant, c'est prêt.
- Luc 14:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων
 γεύσεται μου τοῦ δείπνου.
- Luc 14:24 Car je vous dis que
 pas un de ces hommes qui avaient été appelés ne goûtera de mon dîner.
- Luc 20:46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς
 καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
- Luc 20:45 Comme tout le peuple écoutait, il a dit aux appreneurs :
- Luc 20:46 Soyez attentifs {= Méfiez-vous} aux scribes,
 qui aiment marcher en longues robes
 et qui aiment les salutations sur les places
 et les premiers sièges dans les synagogues
 et les premières couches dans les dîners
- Luc 20:47 eux qui dévorent les maisons des veuves
 et prient longuement en apparence...
 ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.

- Jn 12: 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ **δεῖπνον** ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει,
ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἣν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
- Jn 12: 1 Yeshou‘a donc, six jours avant la Pâque, est venu à Béth-Hananyah
où était ‘El‘azar, que Yeshou‘a avait réveillé / relevé° d’entre les morts.
- Jn 12: 2 On lui a donc fait là un **dîner**
et Martha servait et ‘El‘azar était l’un de ceux qui étaient à table avec lui.
- Jn 13: 2 καὶ **δεῖπνον** γινομένου,
τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
- Jn 13: 3 εἶδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας
καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
- Jn 13: 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ **δεῖπνου** καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια
καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·
- Jn 13: 1 Avant la fête de la Pâque
Yeshou‘a , sachant / voyant que son heure était venue
de passer de ce monde au Père
ayant aimé les siens, ceux [qui étaient] dans le monde
jusqu’à la fin / l’extrême, il les a aimés.
- Jn 13: 2 Et pendant un **dîner**
— déjà le diable avait jeté au coeur de Yehoudah de Shimôn, ish-Qeriyot, de le livrer
- Jn 13: 3 sachant que le Père lui a tout donné dans les mains
et que de Dieu il est venu et que vers Dieu il (s’en) va,
- Jn 13: 4 il se relève° du **dîner**,
dépose ses vêtements
et, prenant un linge° / une serviette (JdA), il s’en ceint.
- Jn 13: 5 Ensuite, il jette de l’eau dans le bassin
et il a commencé à laver les pieds des appreneurs
et à les essuyer avec le linge° / la serviette dont il était ceint.
- Jn 21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος
βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα,
ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ **δεῖπνῳ** ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν,
Κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε;
- Jn 21:20 Et se retournant, Pétrus voit l'apprenant que Yeshou‘a aimait, en train de suivre,
— celui-là même qui, lors du **Dîner**, s’était allongé sur sa poitrine
et avait dit : Seigneur, qui est celui qui te livre ?
- Jn 21:21 Pétrus donc, le voyant, a dit à Yeshou‘a : Et lui, Seigneur ?

1Co 11:20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

1Co 11:21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν,
καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.

1Co 11:20 Lors donc que vous vous réunissez ensemble,
ce n'est pas le Dîner du Seigneur que vous prenez.

1Co 11:21 Chacun, en effet, prend d'abord son dîner à lui dès qu'on se met à manger,
et l'un a faim tandis que l'autre est ivre.

Ap 19: 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον·
Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁγίου κεκλημένοι,
καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

Ap 19: 9 Et il m'a dit : Ecris : Heureux les appelés au Dîner des noces de l'Agneau.
Et il m'a dit : Ce sont là les vraies paroles de Dieu.

Ap 19:17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ
λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,
Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ

Ap 19:17 Et j'ai vu un seul messenger debout dans le soleil,
et il a clamé d'une grande voix
en disant à tous les oiseaux qui volaient dans le milieu du ciel :
Venez, soyez rassemblés pour le Dîner, le grand (Dîner) de Dieu,

Ap 19:18 afin que vous mangiez des chairs de rois
et des chairs de chiliarques et des chairs d'(hommes) forts
et des chairs de chevaux et des assis sur eux
et des chairs de toutes sortes d'hommes libres et d'esclaves,
et de petits et de grands.

ΔΕΙΠΝΕΩ

- TobS 7: 9 Καὶ ὅτε ἐλούσαντο καὶ ἐνίψαντο καὶ ἀνέπεσαν **δειπνήσαι**,
εἶπεν Τωβίας τῷ Ραφαήλ
Ἀζαρια ἄδελφε, εἰπὸν Ραγουήλ ὅπως δῶ μοι Σαρραν τὴν ἀδελφὴν μου.
- Tob S 7: 9 *Lorsqu'ils se furent baignés et lavés et qu'ils se furent allongés (à table) pour **dîner**,*
Tobias a dit à Raphaël :
Azarias, mon frère, dis à Ragouel de me donner Sarra, ma sœur.
- TobV 8: 1 Ὅτε δὲ συνετέλεσαν **δειπνοῦντες**, εἰσήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτήν.
- Tob V 8: 1 *Et lorsque ils eurent achevé de **dîner**, ils ont introduit Tobie auprès d'elle.*
- Pro 23: 1 כִּי־תֵשֵׁב לְלִקְחֹם אֶת־מוֹשֶׁל בֵּין תְּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ:
- Pro 23: 1 ἐὰν καθίσῃς **δειπνεῖν** ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν,
νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι
- Pro 23: 1 Quand tu t'assieds pour manger avec un souverain ÷
discernant, discerne ce qui est devant toi.
- Pro 23: 1 [*Si tu t'assieds pour **dîner** à une table de puissants,*
considère avec beaucoup de réflexion ce qui est mis devant toi ...]
- Dan. 11:27 וְשִׁנְיָהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעַ וְעַל־שִׁלְחָן אֶחָד כֹּזֵב יְדַבְּרוּ
וְלֹא תִצְלַח כִּי־עוֹד קֶץ לְמוֹעֵד:
- Dnθ 11:27 καὶ ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν,
καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν, καὶ οὐ κατευθυνεῖ·
ὅτι ἔτι πέρασ εἰς καιρόν.
- Dn 11:27 καὶ δύο βασιλεῖς μόνοι **δειπνήσουσιν** ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ ἐπὶ μιᾷ τραπέζῃ φάγονται
καὶ ψευδολογήσουσι καὶ οὐκ εὐδοθήσονται·
ἔτι γὰρ συντέλεια εἰς καιρόν.
- Dn 11:27 Et les deux rois n'auront que le mal dans le cœur [LXX ≠ **dîneront** seuls ensemble]
et à la même table [*ils mangeront et*], ils diront des mensonges ÷
et cela ne réussira pas,
car la fin [*le terme*] est encore pour le temps-fixé.
- Luc 17: 8 ἄλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ,
Ἐτοιμάσον τί **δειπνήσω**
καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω,
καὶ μετὰ ταῦτα **φάγεσαι** καὶ πίεσαι σύ;
- Luc 17: 7 Or, quel est celui de vous,
ayant un esclave qui laboure ou qui est-berger (et) qui est rentré du champ,
qui lui dira : Aussitôt°, passe (à table et) allonge-toi !
- Luc 17: 8 Mais ne lui dira-t-il pas :
Prépare-moi quoi **dîner**, ceins-toi et sers-moi
jusqu'à ce que je mange et boive
et après cela, tu **mangeras** et tu boiras, toi.
- Luc 22:20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ **δειπνήσαι**, λέγων,
Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
- Luc 22:19 Et, ayant pris du pain, ayant rendu-grâces, il (l')a rompu et le leur a donné
en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous;
faites ceci en mémoire de moi.
- Luc 22:20 Et (il a pris) la coupe, de même, après avoir **dîné**, en disant :
Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.

- 1Co 11:25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ **δειπνήσαι** λέγων,
 Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἔμφῳ αἵματι·
 τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκισ ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν.
- 1Co 11:23 Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi bien je vous ai transmis :
 le Seigneur Yeshou'a, la nuit où Il était livré, a pris du pain
- 1Co 11:24 et, ayant rendu-grâces, Il l'a rompu et a dit :
 Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites cela en mémoire de moi.
- 1Co 11:25 De même, Il a pris aussi la coupe, après avoir **dîné**, en disant :
 Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang ;
 faites ceci, chaque fois que vous boirez, en mémoire de moi.
- Ap 3:20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω·
 ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν,
 [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν
 καὶ **δειπνήσω** μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.
- Ap 3:20 Voici, je me tiens debout contre la porte et je frappe ;
 si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte,
 j'entrerai auprès de lui et **dînerai** avec lui, et lui avec moi.

sun-δειπνέω

Gn. 43:32

וַיִּשְׂמוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלֶחֶם לְבָדִים
 וְלַמִּצְרַיִם הָאֹכְלִים אֹתוֹ לְבָדִים כִּי לֹא
 יוֹכְלוֹן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרַיִם׃

- Gn 43:32 καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς
 καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς **συνδειπνοῦσιν** μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοῦς·
 οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι **συνεσθίειν** μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους,
 βδέλυγμα γάρ ἐστὶν τοῖς Αἰγυπτίοις.
- Gn 43:32 Et on l'a servi seul {= à part} et eux seuls {= à part} ÷
 à part aussi les Égyptiens qui mangeaient [**dînaient-ensemble**] avec lui,
 car
 les Égyptiens ne peuvent manger le pain [**manger-ensemble des pains**] avec les Hébreux,
 c'est une abomination pour les Égyptiens.

Pro 23: 6

אַל־תִּלְחֶם אֶת־לֶחֶם רַע עֵין וְאֶל־תִּתְּאוּ [תִּתְּאוּ] לַמַּטְעַמֹּתָיו׃

- Pro 23: 6 μὴ **συνδείπνει** ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ·
- Pro 23: 6 Ne mange pas le pain de l'(homme) qui a l'œil mauvais
 [**Ne dîne pas ensemble avec l'homme envieux**] ÷
 et ne convoite pas ses régals.